

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	35650
Nombre	Instituciones económicas, políticas y sociales contemporáneas
Ciclo	Grado
Créditos ECTS	6.0
Curso académico	2020 - 2021

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	4	Primer cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)	17 - Formación Temática Multicultural	Optativa
1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)	17 - Formación Temática Multicultural	Optativa
1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)	17 - Formación Temática Multicultural	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
GRANELL TOLEDO, MONICA	362 - Historia Moderna y Contemporánea

RESUMEN**RESUMEN**



Introducción a los aspectos más relevantes del mundo actual y sus instituciones supranacionales, desde la Segunda Guerra Mundial hasta el momento presente. Se pondrá especial énfasis en la formación histórica de los Estados nacionales, como miembros de las instituciones contemporáneas, así como en la creación de marcadores identitarios. Se atenderá a la importancia que se otorga a las lenguas y a las políticas lingüísticas en estas instituciones, sobre todo en la Unión Europea. Se tratarán cuestiones relativas a la Traducción e Interpretación institucional y en los servicios públicos.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Ninguno

COMPETENCIAS

1009 - G.Traduc.Mediac.Interling.(Inglés)

- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer instituciones sociopolíticas y económicas de, al menos, dos ámbitos culturales.
- Conocer instituciones jurídicas y administrativas de, al menos, dos ámbitos culturales.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

1010 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Francés)

- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.



- Conocer instituciones sociopolíticas y económicas de, al menos, dos ámbitos culturales.
- Conocer instituciones jurídicas y administrativas de, al menos, dos ámbitos culturales.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

1011 - Grado de Traducción y Mediación Interlingüística (Alemán)

- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- Desarrollar un compromiso ético en el ámbito de la traducción y la mediación interlingüística, centrándose en aspectos tales como la igualdad de géneros, la igualdad de oportunidades, los valores de la cultura de la paz y los valores democráticos y los problemas medioambientales y de sostenibilidad así como el conocimiento y la apreciación de la diversidad lingüística y la multiculturalidad.
- Conocer instituciones sociopolíticas y económicas de, al menos, dos ámbitos culturales.
- Conocer instituciones jurídicas y administrativas de, al menos, dos ámbitos culturales.
- Poseer y aplicar conocimientos generales en áreas humanísticas afines al ámbito de la traducción y mediación interlingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades que definen las competencias generales del título referidas, y en particular el reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad, la capacidad de obtener e interpretar la información relevante sobre un tema, la capacidad de trabajo en equipos interdisciplinarios y en un contexto internacional, y la capacidad para dirigir u organizar proyectos. Habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen, al menos:

- Conocimiento de las instituciones políticas sociales y económicas de dos ámbitos culturales y su aplicación en las tareas de traducción y mediación interlingüística.
- Conocimiento de las grandes líneas de evolución de las relaciones internacionales en el siglo XX y hasta el momento presente.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. 1.- Instituciones contemporáneas: concepto, objetivos, características y funciones

Definición de institución contemporánea e instituciones sociales, políticas y económicas contemporáneas. Los estados nacionales y las lenguas nacionales.

**2. 2.-El mundo tras la Segunda Guerra Mundial**

Distribución de poder y relaciones internacionales en el contexto de la Guerra Fría.

3. 3.-La Organización de las Naciones Unidas

La ONU y la construcción del sistema internacional en el mundo de posguerra.

4. 4.-Instituciones económicas internacionales

El Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional. Las grandes líneas de evolución de la economía capitalista en la segunda mitad del siglo XX: el capitalismo financiero.

5. 5.-La formación de la Unión Europea y sus instituciones

La identidad europea y el proceso de integración de Europa. La lengua en la construcción de Europa y de la UE.

6. 6.-Traducción e interpretación institucional y en los servicios públicos

Crecimiento y relevancia social de la traducción e interpretación institucional y en los servicios públicos.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	60,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	2,00	0
Elaboración de trabajos en grupo	20,00	0
Estudio y trabajo autónomo	30,00	0
Lecturas de material complementario	18,00	0
Preparación de clases de teoría	10,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	10,00	0
TOTAL	150,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Las actividades formativas previstas incluyen en su componente presencial la impartición de clases teórico expositivas, y la exposición oral o la redacción de breves ensayos sobre la temática de las asignaturas que componen la materia. Estas actividades pueden desarrollarse de manera individual, aunque se preferirá su realización en grupos reducidos de trabajo a fin de permitir el contraste de puntos de vista y de fomentar el trabajo en equipo. En su componente no presencial se incluyen lecturas obligatorias u optativas, asistencia a eventos académicos relacionados con la temática de la materia,



reuniones de los grupos de trabajo y consultas en horas de tutoría.

EVALUACIÓN

La evaluación consta de tres partes diferenciadas:

1. Examen escrito final, consistente en preguntas de reflexión, análisis y síntesis. **Supone el 60% de la calificación final.**
2. Realización y exposición de un trabajo de reflexión en torno a la materia de la asignatura. Las pautas de este **trabajo en grupo** se indicarán el primer día de clase. **El trabajo supone el 30 % de la calificación final. El plagio detectado (copia de fuentes sin citar: libros, trabajos, Internet, etc.) determinará directamente la calificación final de suspenso (nota 0) en la asignatura.**
3. Asistencia participativa en clases. Se valorará la participación y los comentarios orales en las sesiones de discusión y debate en torno a las lecturas recomendadas. **Supone el 10% de la calificación final.**

Para aprobar el conjunto de la asignatura es necesario alcanzar al menos una calificación de 5 en el examen escrito individual y en la exposición del trabajo.

Las habilidades de expresión oral y escrita, dentro de los estándares académicos, son factores relevantes en la calificación.

Nota importante: La profesora indicará al principio del curso qué porcentaje de la evaluación (y qué actividades) se deberá considerar como “no recuperable” en la segunda convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- FERNÁNDEZ NAVARRETE, Donato (2018). Historia de la Unión Europea. De los orígenes al Brexit. Madrid, UAM Ediciones.

FOULQUIÉ RUBIO, Ana Isabel; VARGAS-URPI, Mireia y FERNÁNDEZ PÉREZ, Magdalena (eds.) (2018). Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos. Granada, Comares.

KENNEDY, Paul (2007). El parlamento de la humanidad: la historia de las Naciones Unidas. Barcelona, Debate [Trad. de Ricardo García Pérez].

KWARTENG, Kwasi (2015). El oro y el caos: quinientos años de imperialismo, deudas y derrumbes. Madrid, Turner [Trad. de José Adrián Vitier].



RUEDA LAFFOND, José Carlos et al. (2016). Historia actual del mundo. De la posguerra a la cultura global. Madrid, Síntesis.

Complementarias

- REFERENCIAS COMPLEMENTARIAS

Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional (2011). Gobierno de España, Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación, Comisión Europea, Dirección General de Traducción y Representación de la Comisión Europea en España.

ALONSO ARAGUÁS, Icíar; BAIGORRI JALÓN, Jesús y CAMPBELL, Helen J. L. (eds.) (2012). Ensayos sobre la traducción jurídica e institucional. Granada, Comares.

BAIGORRI JALÓN, Jesús (2004). Interpreters at the United Nations: A History. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

JUDT, Tony (2006). Postguerra. Una historia de Europa desde 1945. Madrid, Taurus [Trad. de Jesús Cuéllar y Victoria E. Gordo del Rey].

KERSHAW, Ian (2019). Ascenso y crisis. Europa (1950-2017): un camino incierto. Barcelona, Crítica [Trad. de Yolanda Fontal Rueda].

ORTEGA ARJONILLA, Emilio (dir.) (2008). La traducción e interpretación jurídicas en la UE. Retos para la Europa de los ciudadanos. Granada, Comares.

VALERO GARCÉS, Carmen (2008). Formas de mediación intercultural: traducción en interpretación en los servicios públicos. Granada, Comares.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

1. Contenidos



Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Clase (presencial) teórica/práctica + videoconferencia síncrona BBC + publicación de materiales en el AV + debates en el fórum del AV + tutorías por videoconferencia.

4. Evaluación

Examen presencial + exposición presencial o BBC / memoria exposición (tarea AV) + participación (sesiones y foros). Evaluación según los porcentajes especificados.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

1. Contenidos



Se mantienen los contenidos inicialmente recogidos en la guía docente.

2. Volumen de trabajo y planificación temporal de la docencia

Mantenimiento del peso de las diferentes actividades que suman las horas de dedicación en créditos ECTS marcadas en la guía docente original.

3. Metodología docente

Videoconferencia síncrona BBC + publicación de materiales en el AV + debates en el fórum del AV + tutorías por videoconferencia.

4. Evaluación

Examen online + exposición (BBC) / memoria exposición (tarea AV) + participación (sesiones y foros). Evaluación según los porcentajes especificados.

5. Bibliografía

La bibliografía recomendada se mantiene porque es accesible.